

Accord Culturel
HOLLANDO - BELGE
BELGISCH - NEDERLANDS
Cultureel Akkoord

Signé le.....	16 mai 1946
Ondertekend op	16 mei 1946
Ratifié le	22 décembre 1947
Bekrachtigd op	22 december 1947
Entré en vigueur	22 décembre 1947
In werking getreden	22 december 1947
Publié au Moniteur	30 octobre 1948
Bekendmaking in het Staatsblad	30 oktober 1948
U.N.T.S. (UNO)	n° 266 (27.7.1948)
C.C.A. (UNESCO)	n°

Secrétariat :

**MINISTERE
DE L'ÉDUCATION NATIONALE
ET DE LA CULTURE FRANÇAISE**

**Administration
des Relations Culturelles Internationales**

158, avenue de Cortenberg

1040 Bruxelles

Secretariaat :

**MINISTERIE
VAN NATIONALE OPVOEDING
EN NEDERLANDSE CULTUUR**

**Bestuur der
Internationale Culturele Betrekkingen**

Kortenberglaan 158

1040 Brussel

Accord Culturel
entre le Royaume de Belgique
et le Royaume des Pays-Bas

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, d'autre part;

Animés d'un égal désir d'étendre et d'adapter aux circonstances nouvelles l'accord relatif au rapprochement intellectuel conclu entre les deux pays le 26 octobre 1927;

Ont résolu de conclure à eet effet un nouvel Accord concernant les relations culturelles et intellectuelles entre les deux pays et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Altesse Royale le Prince Régent, au nom de Sa Majesté le Roi des Belges;

Son Excellence Monsieur Léon Nemry, Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de Belgique à La Haye;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

Son Excellence Dr. J.H. van Royen, Son Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Cultureel Akkoord
tussen het Koninkrijk België
en het Koninkrijk Nederland

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen, ter enere, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, ter andere;

Bezield door de gelijke wens het tussen beide landen de 26e oktober 1927 gesloten Verdrag betreffende intellectuele toenadering uit te breiden en aan te passen aan de veranderde omstandigheden;

Hebben besloten te dien einde een nieuw Verdrag te sluiten betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen beide landen en hebben tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent in naam van Zijne Majesteit de Koning der Belgen;

Zijne Excellentie de heer Léon Nemry, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

Zijne Excellentie Dr. J.H. van Royen, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na wederzijdse overlegging van hun respectieve volmachten, dewelke in orde bevonden zijn, zijn overeengekomen nopens de volgende bepalingen :

Article 1er.

L'accord a pour but d'établir sur des bases solides et de développer par un contact permanent entre les deux parties les bonnes relations des deux pays dans le domaine scolaire, scientifique et artistique.

Article 2.

Afin de résoudre les questions que posera la mise en application du présent accord, il sera constitué une Commission mixte. Elle se composera de dix membres, chacune des parties contractantes sera représentée par cinq membres. La composition et le fonctionnement de la Commission seront régis par les principes suivants :

1) Les membres de la Commission seront nommés : pour les Pays-Bas par le Ministre de l'Instruction, des Sciences et des Arts; pour la Belgique, par le Ministre de l'Instruction publique. La liste des membres de chaque partie contractante sera transmise pour approbation au Gouvernement de l'autre partie, par la voie diplomatique.

2) La Commission mixte se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir, et au moins une fois par an, alternativement aux Pays-Bas et en Belgique. Ces réunions seront présidées par un onzième membre, notamment par le Ministre du pays, siège de la réunion.

3) Si des questions d'ordre technique doivent être abordées, la Commission mixte pourra procéder à la création de sous-comités composés de membres choisis dans ou en dehors de son sein, chaque pays y étant représenté par un nombre égal de membres. Le lieu de la réunion et la présidence de ces sous-comités seront déterminés suivant les principes repris au par. 2 ci-dessus, la présidence pouvant cependant être assumée par une personnalité à désigner pas le ~Ministre du pays, siège de la réunion.

Artikel 1

Het Verdrag heeft ten doel, door bestendig contact tussen de beide Partijen, de goede betrekkingen tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en kunst op een hechte basis te grondvesten en te ontwikkelen.

Artikel 2.

Met het oog op de problemen, die de uitvoering van dit Verdrag zal opwerpen, wordt de Gemengde Commissie opgericht. Deze zal bestaan uit tien leden; ieder der Verdragsluitende Partijen wordt door vijf leden vertegenwoordigd. De samenstelling en de werkzaamheden van de Commissie worden door de volgende principes beheerst :

1) De leden der Commissie worden voor Nederland benoemd door de Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen; voor België door de Minister van Openbaar Onderwijs. De lijst der leden van iedere Verdragsluitende Partij wordt langs de diplomatieke weg aan de Regering der andere Partij ter goedkeuring toegezonden.

2) De Gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe gevoeld wordt en ten minste eenmaal 's jaars, om beurten in Nederland en in België. Deze samenkomsten worden voorgezeten door een elfde lid, namelijk de Minister van het land waar de samenkomst plaats vindt.

3) Indien vraagstukken van technische aard in behandeling moeten worden genomen, kan de Gemengde Commissie er toe overgaan subcommissies op te richten, samengesteld uit leden, gekozen uit of buiten haar midden, waarin ieder land door een gelijk aantal leden vertegenwoordigd wordt. De plaats van samenkomst en het voorzitterschap van deze subcommissies worden geregeld door dezelfde principes als onder 2 vastgesteld, met dien verstande, dat het voorzitterschap daarvan kan berusten bij een persoon, aan te wijzen door de Minister van het land waar de zitting plaats vindt.

Article 3.

Après ratification du présent Accord les réglementations qui en résultent, telles qu'elles ont été arrêtées par la Commission mixte, seront énoncées dans un Acte officiel, qui sera ajouté en annexe au présent Accord. Ces réglementations, ainsi que toutes les modifications ou additions auxdites réglementations, se feront sur la proposition de la Commission mixte et après approbation par les Gouvernements des deux pays.

Article 4.

Les deux parties contractantes favoriseront l'échange régulier de professeurs d'université et de membres d'institutions scientifiques. Les présentations des candidats seront faites par les universités ou les institutions scientifiques elles-mêmes; elles seront soumises à l'avis de la Commission mixte. Les deux Ministres des pays contractants arrêteront les modalités de cet échange ils fixeront le nombre des professeurs d'échange, la nature de leur enseignement, la durée de leur mandat et le montant de leur traitement.

Article 5.

Il pourra être procédé, dans des conditions similaires, à un échange de professeurs de l'enseignement primaire, de l'enseignement secondaire ou préparatoire aux études supérieures, de l'enseignement artistique, industriel, agricole et horticole.

Article 6.

Chaque partie contractante est autorisée à créer des instituts culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque pays.

Artikel 3.

Na bekrachtiging van dit Verdrag zullen de daaruit voortvloeiende regelingen, zoals deze door de Gemengde Commissie zijn vastgesteld, worden bekendgemaakt in een officiële Akte, -die als bijlage aan dit Verdrag zal worden toegevoegd. Deze regelingen, alsmede alle veranderingen van en toevoegingen aan deze regelingen, komen op voorstel van de Gemengde Commissie tot stand na goedkeuring door de Regeringen van beide landen.

Artikel 4.

Beide Verdragsluitende Partijen zullen een geregelde uitwisseling van hoogleraren en leden van wetenschappelijke instellingen bevorderen. De universiteiten of de wetenschappelijke instellingen zullen zelve de kandidaten voordragen; deze voordrachten zullen voor advies aan de Gemengde Commissie worden voorgelegd. De beide Ministers van de Verdragsluitende landen zullen de voorwaarden bepalen, waaronder deze uitwisseling plaats vindt; zij stellen het getal der uit te wisselen hoogleraren vast, het gebied van hun onderwijs de duur van hun mandaat en het bedrag van hun wedde.

Artikel 5.

Er kan worden overgegaan op overeenkomstige voorwaarden tot een uitwisseling van leerkrachten van het lager, het middelbaar of voorbereidend hoger, het kunst-, nijverheids-, landbouw- en tuinbouwonderwijs.

Artikel 6.

Ieder der Verdragsluitende Partijen is gerechtigd culturele instellingen op te richten op het grondgebied der andere Partij, met dit voorbehoud, dat deze zich moeten onderwerpen aan de wettelijke bepalingen betreffende de oprichting van dergelijke instellingen in ieder der beide landen.

Article 7.

Chaque partie déclare vouloir favoriser la collation de bourses pour permettre aux étudiants de poursuivre leurs études ou recherches dans le pays co-contractant. La Commission mixte peut faire des propositions aux Gouvernements intéressés, pour ce qui concerne le nombre de ces bourses et toute réglementation pratique ultérieure.

Article 8.

Chaque partie contractante encouragera l'organisation de cours de vacances pour les personnes visées aux articles 4 et 5, originaires du pays de l'autre partie, ainsi que l'organisation dans l'un et l'autre pays de visites en groupe du personnel scientifique et enseignant ou d'élèves.

Article 9.

Les parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures pratiques propres à aplanir les difficultés qui entravent actuellement l'échange régulier d'étudiants.

Article 10.

La question de l'équivalence des diplômes et grades fera l'objet d'une étude approfondie de la Commission mixte ou d'un sous-comité spécialement chargé de cette mission.

Chaque partie contractante envisage la possibilité d'accorder aux certificats et grades obtenus par leurs compatriotes dans les établissements d'enseignement du pays de l'autre partie, les effets juridiques qui en résultent dans le pays de l'autre partie, dans le cadre des dispositions légales de leur propre pays.

Artikel 7.

Ieder der Verdragsluitende Partijen verklaart het toekennen van beurzen te willen bevorderen, ten einde studerenden in staat te stellen hun studiën of onderzoekingen in het andere Verdragsluitende land voort te zetten. De gemengde commissie kan, wat het aantal dezer beurzen en alle verdere regelingen van praktische aard betreft, bij de betrokken Regeringen voorstellen indienen.

Artikel 8.

Ieder der Verdragsluitende Partijen zal het organiseren van vacantiëcursussen bevorderen ten behoeve van de in de artikelen 4 en 5 bedoelde personen, afkomstig uit het land der andere Partij, alsmede het organiseren van groepsreizen van wetenschappelijk en onderwijzend personeel en van leerlingen in het andere land.

Artikel 9.

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich er toe zoveel mogelijk alle praktische maatregelen te treffen, die geschikt zijn om de belemmeringen op te heffen, welke thans een regelmatige uitwisseling van studerenden in de weg staan.

Artikel 10.

Het vraagstuk van de gelijkwaardigheid der getuigschriften en graden zal het voorwerp uitmaken van een grondig onderzoek door de Gemengde Commissie of door een subcommissie, welke speciaal met deze taak wordt belast.

Ieder der Verdragsluitende Partijen ziet de mogelijkheid onder het oog om aan de getuigschriften en graden, door haar eigen onderdanen verworven aan de onderwijsinstellingen van het land der Andere Partij, binnen het kader van de wettelijke bepalingen van het eigen land, de rechtsgevolgen te verlenen, welke in het land der andere Partij daaruit voortvloeien.

Article 11.

Les parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues par les pays respectifs.

Article 12.

Elles intensifieront également l'échange culturel et intellectuel entre les deux pays par l'organisation de concerts, de représentations dramatiques, de conférences, d'expositions artistiques et scientifiques, par la diffusion de livres et de périodiques, par le film et la radio.

Article 13.

Les parties contractantes se consulteront en vue de la préservation et du développement de leurs intérêts culturels communs à l'étranger.

Article 14.

A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord concernant le rapprochement intellectuel entre les Pays-Bas et la Belgique, signé à Bruxelles le 26 octobre 1927, lequel perd sa validité.

Article 15.

Le présent Accord sera ratifié et les actes de ratification seront échangés aussitôt que possible à Bruxelles.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des actes de ratification.

Article 16.

Le présent Accord restera en vigueur durant cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur.

Au cas où aucune des parties contractantes n'aura fait part, six mois avant l'expiration de ce terme de cinq ans, de son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci continue

Artikel 11.

De Verdragsluitende Partijen zullen de samenwerking tussen de door de respectieve landen erkende jeugdorganisaties bevorderen.

Artikel 12.

Eveneens zullen zij een grotere intensiviteit geven aan de culturele en intellectuele uitwisseling tussen beide landen door het organiseren van concerten, toneelvoorstellingen, voordrachten, tentoonstellingen van artistieke en wetenschappelijke aard door de verspreiding van boeken en periodieken, door de film en de radio.

Artikel 13.

De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent de instandhouding en de uitbreiding van hare gemeenschappelijke culturele belangen in het buitenland.

Artikel 14.

Dit Verdrag vervangt op de dag van zijn in werking treden het Verdrag betreffende intellectuele toenadering tussen Nederland en België, getekend te Brussel, de 26e oktober 1927, dat zijn geldigheid zal verliezen.

Artikel 15.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 16.

Dit Verdrag zal van kracht blijven gedurende vijf jaren te rekenen van de dag waarop het in werking treedt.

Indien geen der Verdragsluitende Partijen kennis heeft gegeven zes maanden vóór afloop van dien termijn van vijf jaren van haar bedoeling het Verdrag te beëindigen, zal

à lier les deux parties durant un an à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi les Plénipotentaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, dont les deux textes font également foi, à La Haye, le 16 mai 1946.

(s.) L. NEMRY.

(s.) J.H. van ROYEN.

het verbindend blijven gedurende een jaar vanaf de dag, waarop de ene of de andere der Verdragsluitende Partijen het zal hebben opgezegd.

Ter bevestiging waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in dubbel, in de Franse en in de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, de 16e mei 1946.

(g.) L. NEMRY.

(g.) J.H. van ROYEN.

ADDENDUM

AMBASSADE DES PAYS-BAS
813.2 — 1994

Bruxelles, le 29 mars 1957.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais voudrait voir ajouter l'addendum suivant, établi en langue néerlandaise et en langue française, à l'Accord concernant les Relations Culturelles et Intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, conclu à La Haye, le 16 mai 1946 :

« De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent alle maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal.

» Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen. »

« Les Parties Contractantes se consulteront au sujet de toutes les réglementations, relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'unicité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

Cet addendum entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge recevra la note néerlandaise communiquant qu'aux Pays-Bas l'approbation parlementaire de la Convention mentionnée ci-dessous a été obtenue.

Je voudrais proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence constituent une Convention entre nos deux Gouvernements.

AMBASSADE DER NEDERLANDEN
813.2 — 1994

Brussel, 29 maart 1957.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering gaarne het navolgende, in de Nederlandse en de Franse taal gesteld, addendum zou toegevoegd zien aan het Verdrag betreffende de Culturele en Intellectuele Betrekkingen tussen Nederland en België, gesloten te 's-Gravenhage, op 16 mei 1946 :

« De Verdragsluitende Partijen zullen overleg plegen omtrent alle maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal,

» Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen. »

« Les Parties Contractantes se consulteront au sujet de toutes les réglementations, relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

Dit addendum zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de Nederlandse nota, houdende mededeling dat de parlementaire goedkeuring in Nederland, van na te noemen Overeenkomst is verkregen.

Ik moge voorstellen dat deze nota en Uwer Excellentie's antwoord een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

E. TEIXEIRA de MATTOS.

A Son Excellence
Monsieur Larock,
Ministre du Commerce Extérieur,
Ministre des Affaires Etrangères,
a.i., Bruxelles.

* * *

MINISTERE
des
AFFAIRES ETRANGERES
et du
COMMERCE EXTERIEUR

Direction Générale P.

Direction des Relations Culturelles
et de l'Information

Dossier : N° 412/02/7369

Bruxelles, le 29 mars 1957.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire parvenir en date de ce jour et rédigée comme suit :

« J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais voudrait voir ajouter l'addendum suivant, établi en langue néerlandaise et en langue française, à l'Accord concernant les Relations Culturelles et Intellectuelles entre les Pays-Bas et la Belgique, conclu à La Haye, le 16 mai 1946 :

« De Verdragsluitende Partijen » zullen overleg plegen omtrent alle » maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal. » Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen. »

« Les Parties Contractantes se » consulteront au sujet de toutes les » réglementations, relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te willen aanvaarden.

E. TEIXEIRA de MATTOS

Aan Zijne Excellentie
de heer V. Larock,
Minister van Buitenlandse Handel,
Minister van Buitenlandse Zaken,
a.i., te Brussel.

* * *

MINISTERIE
van
BUITENLANDSE ZAKEN
en
BUITENLANDSE HANDEL

Algemene Directie P.

Directie voor Culturele Betrekkingen en Voorlichting.

Dossier : Nr. 412/02/7369

Brussel, 29 maart 1957.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer hiermede ontvangst te melden van het schrijven dat Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen doen geworden, en het welk luidt als volgt :

« Ik heb de eer ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat de Nederlandse Regering gaarne het navolgende, in de Nederlandse en de Franse taal gesteld, addendum zou toegevoegd zien aan het Verdrag betreffende de Culturele en Intellectuele Betrekkingen tussen Nederland en België, gesloten te 's-Gravenhage op 16 mei 1946 :

« De Verdragsluitende Partijen » zullen overleg plegen omtrent alle » maatregelen inzake de schrijfwijze van de Nederlandse taal. » Zij zullen alles in het werk stellen om eenvormigheid van de schrijfwijze der Nederlandse taal te bevorderen. »

« Les Parties Contractantes se » consulteront au sujet de toutes les » réglementations, relatives à l'orthographe de la langue néerlandaise. Elles s'efforceront de favoriser l'uniformité de l'orthographe de la langue néerlandaise. »

» Cet addendum entrera en vigueur le jour où le Gouvernement belge recevra la note néerlandaise communiquant qu'aux Pays-Bas l'approbation parlementaire de la Convention mentionnée ci-dessous a été obtenue.

» Je voudrais proposer que cette note et la réponse de Votre Excellence constituent une Convention entre nos deux Gouvernements.

» Je voudrais faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge se déclare d'accord avec ce qui précède et que eet échange de lettres constituera une Convention entre nos deux Gouvernements. »

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur;- de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre
des Affaires Etrangères, absent :
Le Ministre
du Commerce Extérieur,

V. LAROCK.

A S o n Excellence
l'Ecuyer E. TEIXEIRA de MATTOS,
Ambassadeur des Pays-Bas,
Bruxelles.

* * *

Le 21 mai 1958, le Gouvernement belge a reçu une note de l'Ambassade des Pays-Bas à Bruxelles, communiquant qu'aux Pays-Bas, eet acte international a reçu l'approbation des Etats-Généraux.

Cet addendum est par conséquent entré en vigueur le 21 mai 1958.

» Dit addendum zal in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van de Nederlandse nota, houdende mededeling dat de parlementaire goedkeuring in Nederland, van na te noemen Overeenkomst is verkregen;,

» Ik moge voorstellen, dat deze nota en Uwer 'Excellentie's antwoord een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

» Ik moge Uwe Excellentie hiermede berichten, dat de Belgische Regering zich akkoord verklaart met het voorgaande, en dat deze briefwisseling een Overeenkomst tussen onze beide Regeringen zal vormen. »

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Voor de Minister
van Buitenlandse Zaken, afwezig :
De Minister
van Buitenlandse Handel,

V. LAROCK.

Aan Zijne Excellentie
jonkheer E. TEIXEIRA de MATTOS,
Ambassadeur der Nederlanden,
Brussel.

* * *

Op 21 mei 1958, heeft de Belgische Regering een nota ontvangen, waarin de Ambassade der Nederlanden te Brussel laat weten dat de goedkeuring van deze in ternationale akte door de Staten-Generaal is verkregen.

Bijgevolg is dit addendum op 21 mei 1958 in werking getreden.